

366. Dime, fatuo por amor, ¿qué cosa es este mundo? Respondió: Cárcel de los amadores y siervos de mi Amado.—Y ¿quién los mete en la cárcel?—Respondió: Que, por una parte, la conciencia, el amor, temor, renunciación y contrición; y, por otra parte, la compañía de gente vil y los trabajos sin galardón, en donde hay castigo.—¿Quién les da libertad?—La misericordia, piedad y justicia.—¿En dónde les colocan?—En la eterna Gloria, en donde hay alegre compañía de los verdaderos amadores, alabando debidamente sin fin, bendiciendo y glorificando al Amado de los amadores, á quien sea siempre dada alabanza, honra y gloria por todo el mundo.

Habiendo de tratar Blanquerna del *Arte de Contemplación*, quiso aquí dar fin al LIBRO DEL AMIGO Y DEL AMADO, el cual es acabado á gloria y honor de Nuestro Señor Jesucristo, y de la humilde Virgen Santa María, Madre suya y Señora nuestra.



NOTAS BIBLIOGRÁFICAS ⁽¹⁾

El Libre d Amic e d Amat, incomparable joya mística luliana, es generalmente conocido, más que como tratado aparte y formando libro por sí mismo, como anexo al *Blanquerna*, del propio autor é incluido en su 5.^a parte (*De vida ermitana*) en varios antiguos códices, en la edición gótica valenciana de 1521 y en otras más recientes.

Aparece, sin embargo, como libro por separado (*Liber Amici et Amati*) en un códice del siglo XIV de la Biblioteca Mar-

(1) Debemos estas notas bibliográficas á la bondad de nuestro querido amigo D. Mateo Obrador, editor insigne de la colección de las obras del Beato Raimundo Lulio, que actualmente se están publicando en Palma de Mallorca. Van ya dados á luz dos tomos, y los demás seguirán publicándose con regularidad. Esta edición es sin duda una empresa grandiosa que deben fomentar todos los admiradores del Beato Raimundo Lulio y cuantos se interesan por la gloria literaria de España.

ciana de Venecia, regalado por R. Lull al dux P. Gradenigo (V. mi estudio «Ramón Lull en Venecia», en el *Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana*. — Junio-Julio, 1900), y de igual modo hállase también continuado en el primitivo Catálogo de libros lulianos, formado ya en vida del Autor (*Agosto 1311*) y puesto como apéndice á su *Vida* ó biografía coetánea (V. *Histoire Littéraire de la France*, tomo XXIX, página 72), en el cual ocupa el núm. 19, después del *Liber Bracherna*, que lleva en dicho Catálogo el núm. 14.

Figura también entre los 20 libros lulianos, cuya condenación por heréticos proponía Eymerich (1378-90). (V. *Directorium Inquisitorum* y el *Memoriale* ó vindicación que elevaron á la Santa Sede Romana los jurados mallorquines. (*Edición maguntina*, tomo I, prolegómenos.) Designasele allí por *Liber Amati et Amici*.

Sobre el arte y método, objeto y ocasión con que fué compuesto, así como acerca de su mayor ó menor originalidad, véase la interesante é ingenua confesión de Lull, en el cap. CVI del *Blanquerna*. Aparece además expresamente citado el *Libre d'Amic e d'Amat* en la parte 4.^a del *Blanquerna* (cap. CV), como hallado y copiado en Berbería, y consueña con esta indicación, que pudo ser mero artificio novelesco, lo que apunta Lull en la introducción ó proemio (cap. CVI), donde recuerda el modo y estilo peculiares de los suffies mahometanos.

Respecto al lugar y la fecha en que se supone compuesto el *Libre d'Amic e d'Amat*, ó, mejor dicho, el *Blanquerna* (*Montpeller, 1283*), v. el cap. XCVII de este libro y lo que apunta el P. Pasqual. — *Vindicica*, I.—142.

El germen del *Libre d'Amic e d'Amat* se halla en el gran *Libre de Contemplacio* (*Magnus Liber Contemplationis in Deum*), capítulo CCLXXX, y varios más; y hay frecuentes reminiscencias de él en el *Arbre de Philosophia d'Amor* y otros posteriores.

En el referido cap. CVII del *Blanquerna* lo intitula Lull *Dialogacions e Cantics d'Amor qui son entre l'Amic e l'Amat*; se le denomina *Blanquerna de Amico et Amato* en alguna de las versiones latinas, y se diversifican aún más sus títulos en las posteriores traducciones francesas.

TEXTOS ORIGINALES CATALANES QUE HOY SE CONSERVAN DEL «LIBRE D'AMIC E D'AMAT»

1.^o En el código dominicano del siglo XIV, que se custodia en la Biblioteca provincial y del Instituto de Baleares (5.^a parte del *Blanquerna* con otros textos lulianos).—V. su descripción en mi prólogo al vol. I de *Obras de R. Lull*, edición Roselló, pág. 61.

2.^o En otro código, también del siglo XIV, que perteneció á Mr. Piot, y aho-

ra, según creo, á la Bibliothéque Nationale de París. Lo describe y extracta Mr. Morel Fatio en la revista *Romania*, VI, página 504.

3.^o En otro, de igual época, núm. 610 de los MSS. españoles de la Biblioteca Real de Munich (V. el Catálogo de los MSS. españoles de dicha Biblioteca).

Según Arias de Loyola, autor de un Catálogo MS. de obras lulianas conservado en la Biblioteca del Escorial, Lull habría compuesto el *Blanquerna* en tres lenguas: catalana, árabe y latina. La versión árabe, si es que realmente existió, puede darse hoy por perdida, pues no se halla indicación ni vestigio alguno de ella en los códices lulianos, ni los bibliógrafos lulistas la mencionan, ni tampoco la citan los más antiguos y particularizados catálogos, á diferencia de lo que ocurre con los libros de *Contemplacio*, *del Gentil*, *Art Inventiva*, y algún otro, cuyas versiones árabes hallanse expresamente citadas, aunque hoy día se dan también, desgraciadamente, por perdidas.

TRADUCCIONES DEL LIBRE D'AMIC E D'AMAT

1.^a LATINA: En el referido códice del siglo XIV de la Biblioteca Marciana como libro independiente del *Blanquerna*. No consta que éste haya sido jamás traducido íntegro al latín, aunque, con título latino,

Liber Branchernæ se le incluye en el catálogo de 1.311. Resulta ser esta versión la primitiva ó más antigua, habiendo sido aquel códice costáneo del autor, y hasta propiedad suya, á juzgar por la dedicatoria autógrafa que lleva en su primer folio. (V. mi referido estudio, con facsímile.)

Reprodujo aquel texto latino la edición de París, 1505, donde se inserta el *Blanquerna de Amico et Amato*, págs. 86 á 94, á continuación del *Primum Volumen Contemplationum Remundi duos libros continens* (los volúmenes II y III no se imprimieron por entonces), edición hecha por Jacobus Faber Stapulensis (Jacques Lefèvre d'Étaples), que hizo imprimir también en París otros libros lulianos.

Hállase esta notable y rara edición en la Biblioteca Provincial Balear, y la numeración y distribución de los consabidos 365 versículos discrepa en ella de la correlativa que ofrecen otras ediciones posteriores.

2.^a VALENCIANA: por el maestro Juan Bonlabii (edición de Valencia de 1521). V. cómo juzga esta versión Menéndez Pelayo en el prólogo de la edición madrileña del *Blanquerna*.

3.^a FRANCESAS: MS. francés del siglo XIV, núm. 763, de la Bibliothéque Nationale de París.—Ídem id. núms. 12.555 y 24.402 de id. (V. *Hist. Litt. de la France*, p. 254).—La de Gabriel Chapuys, París, 1556, 16.^o (*Hist. cit.*)—La Anónima

publicada en París, 1632, 24.º (*Hist. cit.*) La de Jean d'Aubry, citada por el P. Custer en sus *Disertaciones Históricas*, Mallorca, 1700, p. 183.

4.ª CASTELLANAS: Anónima, publicada en Mallorca, 1749 (todo el *Blanquerna*): hecha sobre la valenciana y «un antiguo manuscrito lemosino» (hoy en ignorado paradero).—La de D. Jerónimo Rosselló (incompleta), que empezó á imprimirse en sus «Obras de R. Lull»: más que traducción es paráfrasis.

EDICIONES IMPRESAS

1.ª París, Joannis Parons (Jean Petit), 1505, in fol. á dos col., tipos góticos, excelente papel (en la Bibl. Provinc. Balear). Rarísima.

2.ª Valencia, per mestre Joan Jofre, 1521 (todo el *Blanquerna*, seguido del *Libre de Oracions e Contemplacions del enteniment en Deu*): fol. á dos col., tipos góticos; rara (varios ejemplares truncados, en dicha Bibl. Balear).

3.ª París, 1586, in 16.º, con la traducción de Gabr. Chapuys: *Trois cents cinquante demandés et réponses*, etc. (Véase *Hist. Litt. de la Fr.*, p. 254).

4.ª París, 1632, in 24.º *Blaquerne de l'Amy et de l'Aymé* et. (Id. *ibid.*).

5.ª Mallorca, en la oficina de la Viuda Frau..., con licencia..., 1749 (todo el *Blan-*

querna): un vol. 4.º á dos col.—Aprovechando el molde tipográfico de esta edición se hizo una tirada aparte, á una sola columna, en 8.º menor ó 16.º del *Libro del Amigo y del Amado*. *Ibid.*, el mismo año (1). Esta edición mallorquina del *Blanquerna* de 1749 se reimprimió en Madrid, 1881-82, dos vol. 8.º, con prólogo de Menéndez Pelayo.

6.º Palma, 1886 y siguientes.—D. Jerónimo Rosselló, en su edición de las Obras Lulianas en prosa, que se publicaban por entregas, dejó sin terminar la impresión del *Libre d'Amic e d'Amat*, con su versión castellana parafrástica al pie (96 pág. que llegan hasta el versic. 271). Simultaneaba la impresión de este libro con la de una *Exposició abreviada del cantich d'amic e d'Amat, composta per un dexeble del Illuminat doctor e martir mestre Ramon Lull, en la ciutat de Malorques, l'any de la Encarnació del Fill de Deu 1492*, que también quedó truncada (120 págs., donde se comenta hasta el versic. 93).

En 1760, el impresor mallorquín Ignacio Frau había estampado en dos volúmenes en 4.º la *Exposición de los Cánticos de amor... del B. Raymundo Lulio...*, por Sor Ana María del Santísimo Sacramento, religiosa dominica del Convento de Santa Catalina de Sena, de Palma. En la Biblio

(1) Este es el texto seguido en la presente edición, salvo algunas correcciones.

teca del Colegio de la Sapiencia, de id., hay un MS. de la misma *Exposició* en mallorquín, y otro id. en la librería del Sr. Prohens. (V. Bover, Bibl. de Escritores Baleares, II, 355).

7.^a GENÈVE: Trembley, libr. ed. (1890) in 32.º *Blaquerne l'anachorète ou 365 questions et réponses de l'Ami et de son bien aimé*, par le B. Raymond Lulle, versiones latina y francesa, frente á frente, tomada esta última de la edición de París de 1586.

8.^a Marius André empezó á publicar la traducción francesa del libro *Del Amigo y del Amado*, el año de 1897, en la Revista de Bruselas *Le Spectateur catholique*; ignoramos si la llevó á término.

Por fin, el Sr. Rosselló dejó á medio imprimir una diminuta edición *diamante* de su traducción castellana del *Libro del Amigo y el Amado*.

Palma 15 de Noviembre 1902.

M. OBRADOR.



SUSPIROS

DEL ABRASADO SERAFÍN Y GRAN DOCTOR
DE LA IGLESIA

SAN AGUSTIN

HALLADOS

EN LA

LIBRERÍA VATICANA DE SU SANTIDAD

EN EL AÑO DE 1618

TRADUCIDOS

POR

DON SANCHO DE AVILA

Obispo de Sigüenza.